

体育科技英语的特征及其翻译

刘 明

(河北体育学院 外语系, 石家庄 050041)

摘 要: 体育科技文体具有精确性、规范性和专业性等特点, 其句法更严谨、结构更复杂。对体育科技英语的词汇和句法特点进行分析, 指出, 体育科技英语中专业术语和缩略语多, 词汇往往在体育语境中被赋予新义, 大量使用名词、名词化结构和名词短语, 以及被动句式和复杂型长句。针对这些特点, 结合相关翻译实例, 探讨体育科技英语的翻译方法和技巧, 旨在提高我国体育科技英语翻译水平, 促进体育科技的国际交流。

关键词: 体育科技英语; 词汇; 句法; 特征; 翻译

中图分类号: G80-05

文献标志码: A

文章编号: 1008-3596 (2016) 06-0054-05

1 问题的提出

体育科技英语是我国体育科技工作者与国际体育专家学者交流体育学科最新发展动态的重要媒介, 也在我国体育科技产品和专利进出口的发展中发挥着不可替代的作用。但是诸多体育工作者英语水平欠缺, 而英语学界, 乃至科技英语学界对体育的专业特殊性关注不够, 导致体育科技英语研究一直处于体育学和翻译学研究的边缘。本文拟就体育科技英语的特点以及翻译中常采用的方法和技巧进行探讨, 以提高体育科技英语翻译水平, 进而促进我国体育科技的国际化发展。

语言功能理论普遍认为, 表达功能 (expressive) 是语言的基本功能之一^[1]。体育科技文体的主要功能是承载体育及相关领域的科技信息, 也就是说, 体育科技语言直接指向信息表达功能。那么对这种文体语言的翻译实质就是体育信息的语际转换, 其翻译标准是信息等价性。因此, 研究该文体语言特点和翻译标准与方法是提高体育科技文体语言翻译水平和质量的理论基础。

体育科技文体主要包括五个方面的内容: 体育科技著作、体育科技论文、体育科普读物、体

育实验报告和方案、体育器械的结构描述和操作说明。体育科技文体具有独特的文体特征: 第一, 体育科技文体针对性强, 文章往往紧扣主题, 并具有特定的读者群体。第二, 体育科技文体结构紧凑, 措辞简洁, 用最少的词汇表达最大的信息量。第三, 体育科技文体具有很好的连贯性。文章中, 术语、数字乃至各种符号的使用必须连贯, 前后一致。第四, 体育科技文体具有很强的精确性。要求定义科学严谨、计算计量精确无误。

由此, 体育科技英语在词汇和语法上也具有了与该文体相适应的特殊性。从词汇上看术语较多, 占文本篇幅较大; 从语法上看, 名词化结构、被动语态等的使用较多。

2 体育科技英语的词汇特征与翻译方法

2.1 体育科技英语的词汇特征

2.1.1 专业术语较多

体育科技英语把体育和英语专业知识紧密地结合起来, 具有专业性和规范性等特征。从词汇角度看, 体育科技英语的词汇可以分为完全专业术语和半专业术语。其中, 完全专业术语专词专用, 具有极强的学术性和准确性。翻译时应该做

到“信、达、准”,力求实现翻译的规范化。而半专业术语出现频率也颇高,往往与不同的词搭配使用构成短语,从而构成不同的概念。如 backhand 为名词,指反手击球,属于乒乓球和网球等技术动作方面的术语,往往和其他词汇共同构成 N+N 的名词短语, backhand chop 译为反手削球, backhand smash 则译为反手扣球。

体育科技英语中存在着许多概念准确的抽象名词。这类名词往往由普通动词或形容词派生而来,如 move-movement (运动)、stable-stability (稳定性)、protect-protection (保护、防护装置)等。另外由动词或名词派生出来的形容词比较多,如: muscular activity (肌肉活动)、systemic disorder (全身紊乱)、preventive measure (预防措施)等。

2.1.2 词汇的普通意义与其体育行业中的意义不同

普通词汇往往被引用到体育科技领域,并赋予新义。在体育科技英语中,存在着大量的与普通意义不同的词汇。我们需要根据语境,准确判断其实际含义。例如: quarter 的普通含义为四分之一,在篮球等比赛中转义为节(每场比赛分为四节); goal (目标)则转义为球门和进球, goal area 指小禁区, goalkeeper 则指守门员; serve (服务)在体育当中指发球。yellow jersey 普通含义仅为黄色的运动衫,在自行车项目上则是指领骑衫。

2.1.3 大量的缩略语

随着科技发展和社会进步,层出不穷的新事物需要由较多词语构成的概念来表达,进而需要遵循经济原则对较长的语言表达予以减缩。缩略语书写简单,方便记忆,又有着很强的精确性。体育科技领域的缩略语也不在少数,主要通过三种形式来实现:一是首字母缩略词。如 IOC (国际奥委会)即是首字母缩略词,是由 International Olympic Committee 的首字母连成的新词。二是截短缩略语。该构词法又有诸多具体操作方式,如可截取词的首部而留其尾部,也可截去词中某些字母或非重读音节,也可截去词的尾部而留其首部。如 ft. (foot)、wt. (weight)、rept (report)、lab (laboratory)等。三是拼缀词,即把两个词或截头或去尾,或剪一留一,然后经过拼合组成新词。例如新词 Mexit (梅西退出国家队)是由 Messi (梅西)和 exit (退出)

拼合而成的。这需要准确理解其源语意义,并创造性地用目的语来处理。

2.2 体育科技英语专业词汇的翻译方法

2.2.1 标准化译法

英汉两种语言中都存在一些各种意义(在科技文体中主要是特指意义)完全相同的术语,或经过标准化的术语。这类词的语义场在双语中完全对应。例如有些比赛项目汉语学习者比较容易混淆,艺术体操和竞技体操,分别译为 Rhythmic Gymnastics 和 Artistic Gymnastics,这里千万不能想当然地直译,因为盲目的直译往往是错译。还有一些词汇在目的语中有两种形式,体育科技文体中一般采用其书面体,或者是经过标准化的术语,比如不要把乒乓球翻译为 Pingpang,而应译为 Table Tennis。

2.2.2 意译

在目的语中不存在与源语对应的词的情况下,可根据源语中该词的原义,用目的语进行意译。意译的使用体现出不同语言民族在世界认知和思维方式方面的差异性。如体操中 running approach 译成助跑, giant swing 译为大回环, salto 译为空翻,故而 salto backward tucked with 1/1 twist (360°)对应的汉语译文为后空翻屈体 360 度转体。

2.2.3 音译

音译适用于翻译人名、地名等专有名词。主要运动员、球队和赛事的名称往往重复率很高,译者应该注意保持翻译的准确性和统一性,不应随意音译而造成误解。译名首先要译名正确,译音准确,专业译名应符合专业特点,不生歧义。其次要符合实用性原则,易懂易念,易写易记。人名和地名应以母语译出为原则^[2]。如绿茵豪门 Valencia 队, Valencia 是西班牙行省及其省会名称,在西班牙语中字母组合 va 发“巴”音,所以标准译名理应首选巴伦西亚。但是要注意约定俗成问题,尽管约定俗成的译名很多都是欠准确的。

2.2.4 保留不译

体育科技文体具有简洁明了等特点,而且有着极强的读者针对性,一些出现频率很高的词汇如果译成汉语,就显得拖沓冗长,因此很多情况下干脆不译,这类不译词在体育科技领域尤为常见。IOC (国际奥委会)等常见的组织机构均可以保留不译;再如 zoom air 是 NIKE 公司研究

出来的一种超薄、超轻气垫技术,已经广泛应用于各类跑鞋中,这类词也可以在译文中保留不译。

3 体育科技英语的句法特征和翻译技巧

3.1 体育科技英语的句法特征

3.1.1 大量使用名词、名词化结构和名词短语

体育科技文体立足于事实来论述客观事物,要求作者在遣词造句中尽可能客观地表达体育科技的特性,而名词正是表达客观存在的最佳选择。由于使用名词较多,名词性词组中往往带有较多的定语,以 N+N 或 ADJ+N 等名词短语形式来表达内容。动词或形容词需通过加缀构成名词化的词,这些词作为中心词,加上前置或后置的修饰语就构成了名词化结构。在体育科技英语中一般多用形容词或动词词尾加派生的方法来构成名词或语法上具有名词功能的词语。在这些词基础上构成的名词性结构既保留了动词或形容词特点,又具有名词的句法功能,搭配力强且能起到修饰作用,在体育科技英语中使用频率颇高。

例 1: The player's unique technical highlights in his superb technical system include distinctive spin serve and backhand chop, high-quality forehand loop and backhand smash. But over-reliance on the backhand technique and unstable serve are his technical deficiencies which needs further improving. (该运动员的技术颇具特色,其中富有特色的旋转发球和反手削球、质量极高的正手弧圈、反手扣杀等是其技术体系中的亮点;但过分依赖反手技术、发球质量有待进一步提升等是其技术不足。)

上例中,除了两个谓语动词外,其他成分均为名词和名词短语,出现频率极高。

3.1.2 普遍使用被动句式

科技英语在句法上的鲜明特点就是普遍使用被动语态,被动语态占全部谓语动词的三分之一以上。被动结构在体育科技英语中的使用频率也很高,究其原因与主动语态相比,被动结构具有突出主题、彰显焦点和衔接语段等功能,探讨事物的演变和论述科学原理时,往往不把动作的参与者纳入考虑范围,而是将事物、过程和结果放在句法的核心位置,从而突出要论证的内容主体和对象。另外,复杂句在科技文体中较多,被

动语态有助于句子的扩展,避免头重脚轻,保持句子的首尾平衡。同时主要信息前置也是体育科技英语的信息表达功能所决定的。

例 2: In the in vivo experiment, seven athletes are respectively provided with placebo, L-corralline enriched watermelon juice, and natural watermelon juice. (在体内进行实验时,给 7 名运动员分别提供安慰剂、增强 L-瓜氨酸的西瓜汁和普通天然西瓜汁。)

英语原文中不需体现动作实施者,而汉语中类似的无主句往往在英语中是不符合语法规则的,而应用被动结构来表达,不仅是英语语法使然,而且将事物、过程和结果放在句法中的核心位置的被动语态也体现了科技文体突出主题和实施过程的严谨性。

3.1.3 复杂型长句较多

在科技英语中,经常采用由许多子句组合而成的复杂句,或含有许多附加成分,如定语、状语等。这种复杂句有利于陈述对象的内在属性和相互关系。长而复杂的难句在体育科技英语中也是典型的,在标准、规范和专利说明书中尤其如此。因为体育科技是研究体育领域事物的发展过程、规律和应用的学科,而体育领域的研究对象又与其他学科乃至体育学科内部有着复杂的关联和制约。为了清楚地表达条件、因果、对比、伴随等逻辑关系,就需要逻辑严密的复杂型长句。这种复杂型长句包含若干个从句和非谓语动词短语,它们之间又相互制约、相互依附。体育科技英语复杂型长句往往重点突出、层次分明且逻辑性强,句中多短语、多并列句和多从句是其显著特征。

例 3: The results show that as time goes on, there is more correlation between physical activities and occupation, marital status, family support, and exercise recommendations from physicians, that fitness behaviors in the past and excessive drinking have gradually become new variables in this research field, and that besides taking individual behavior choice into consideration, the enhancement of physical activity levels also needs to concern about the comprehensive factor of social and natural environment. (研究结果显示,随着时间的推移,职业、婚姻状况、家庭支持、医生的康复建议等与体力活动的相关

性越来越强;过去的健身行为、酗酒逐渐成为研究领域的新变量;体力活动水平的提高除了需要考虑个体的行为选择外,还应该关注社会环境、自然环境的影响。)

上例中,整段文字就是一个复杂型长句,研究结果主要有三项并列内容,英译中采用了由that引导的三个并列宾语从句,并且从句中还套有时间状语从句和介词短语等多个复杂结构。

3.2 体育科技英语句子的翻译技巧

体育科技文体翻译时理应遵循信息等价性和传递性原则,进行灵活又对等的翻译。结合英汉语言差异,采取增译、减译、转译、分译和合译等翻译技巧。

3.2.1 增译和减译

体育科技文体翻译时,为了使目的语与源语具有一致的意思和风格,同时又合乎表达习惯,必须增加一些词语,来满足意义、修辞和句法上的需要,即为增译法。减译法通常指删去一些可有可无的,或者有了反嫌累赘或违背译文习惯表达法的词,减译并不是把原文的某些内容删去^[3]。

例4: High temperature causes physical changes in the Beijing Marathon athletes. (高温可能/可/会使参加北京马拉松的运动员的身体机能发生变化。)

本例中,在正确理解源语基础上发现,causes在本句中其实表达的是一种可能性,此处英译中进行了增词,此外为了使目的语通顺流畅还增加了动词“参加”。

例5: The true carrier of leisure sports is the national fitness. The true value is truth, goodness and beauty oriented. And the true purpose is physical and mental health. (休闲体育的真载体是全民健身,休闲体育的真价值是真、善、美的价值取向,休闲体育的真目的是身心健康。)

上例译语中,通过增译法,添加了两个“休闲体育”,具有强调和阅读中朗朗上口等作用。

例6: Nervous system not only dominates our muscle activity, but also adjusts the visceral motility to meet the needs of our muscle activity. (神经系统不仅支配着肌肉活动,同时调整着内脏活动来适应肌肉活动的需要。)

例6中,物主代词our在科技文章中往往泛

指,故减译。

3.2.2 转译

在体育科技英语翻译过程中,有些句子由于英汉两种语言的表达方式不同^[4],直译出来很别扭。此时有些词、短语乃至句式在译文中经过转换才能做到通顺自然。常见的转译可分为:

(1) 谓语转译成定语。例7: In exercise, muscle works in very much the same way as some sort of machine. (运动中,肌肉的工作原理和某种机械相同。)

(2) 宾语转译成主语。例8: Indoors spinning perform basically similar functions with outdoor biking but alters in forms. (与室外自行车运动相比,动感单车的作用基本相同,但形式不同。)

(3) 定语转译成谓语。例9: This training method has a quality slightly higher than that of traditional ones. (这一训练方法的质量略高于传统训练方法。)

(4) 主语转译成定语、宾语、状语等。例10: In tightrope walking, the pole is responsible for keeping balance in the air. (走钢丝中,杆的用途是使运动员在空中保持平衡) 主语转译成定语;例11: To get jumpers off the ground, a first big push is needed. (为了使运动员跳离地面,需要有一个巨大的第一次推力。) 主语转译成宾语;例12: Machinery has made the sport products very much cheaper than formerly. (因为机械的缘故,体育产品与之前相比,价格便宜多了。) 主语转译成状语。

3.2.3 分译和合译

体育科技英语中的复杂型长句,汉语中往往找不到很多复杂的对应结构。分译把较长的句子译成两句或更多的句子;合译则是把两个句子或更多的句子译为一个句子。分译合译的主要方法为可以单纯改变原文标点符号,把句子扩展或缩短;也可以从原文中直接提取一部分内容,或让它独立成句,或把它并入其他句中。灵活运用分译合译,可以增强译文的流畅性和可读性。

例13: Because of obesity, the number of young people who do not like sport participation is incredible—about one in four. (由于肥胖,大约有四分之一的青年人不喜欢参与体育运动,这简直令人难以置信。)

例13中,源语中不长的一句话是主系表结构,主干成分为 the number is incredible,通过分译,把英语中的定语从句拿出来,结合后面的数字后单独成句,原文中作表语的形容词单独成句,并增译“简直”,读起来通顺流畅,而且重点突出,更符合目的语表达习惯。

例14: Over load of exercise may lead to physical decline. And then insomnia may occur. (训练过度会造成体力下降进而导致失眠。)

例14中,英语源语中为两个独立的小句子,如果直译为“过度运动可能会导致身体的下降。然后失眠可能会发生。”则生硬且颇不通畅,通过合译,译语就简洁流畅多了。

4 结语

体育科技英语翻译主要应该以正确理解源语意义为基础,准确地使用目的语语码忠实、流畅地表达出来。理解是首要条件,表达是关键步骤。表达时应结合英语,尤其体育科技英语的词

汇和句法特征,灵活选用增译、减译、转译、合译和分译等翻译技巧,把源语中全部信息等价地译为目的语。同时应保持体育科技文体特有的文体和修辞色彩,简洁紧凑,连贯严谨。还应进行必不可少的校对,对源语和目的语进行意义、修辞等方面的比对和内容上的核实,最后对目的语进行推敲、润色和优化。

参考文献:

- [1] 黄国文. 语篇与语言的功能[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.
- [2] 孙光旭. 体育英语翻译方法探讨[J]. 湖北经济学院学报: 人文社会科学版, 2007, 4(6): 142-143.
- [3] 刘锋. 基于文化语境角度的外宣常用译法之词汇翻译探究[J]. 长春理工大学学报: 社会科学版, 2012, 25(10): 113-115.
- [4] 肖慧琴. 高职高专学生英语翻译方法和技巧的探讨[J]. 吉林省教育学院学报: 学科版, 2011, 27(10): 105-107.

Characteristics of English for Sport Sciences and Its Translation into Chinese

LIU Ming

(Department of Foreign Languages, Hebei Institute of Physical Education, Shijiazhuang 050041, China)

Abstract: English for sport sciences has a characteristics of accuracy, standardization and specialization with more rigorous syntax and more complex structure. This article analyzes the vocabulary characteristics and syntactic characteristics of English for sport sciences and points out that there are many jargons and acronyms in English for sport sciences, words are often given new meanings in the sport context, and nouns, nominalized structures and noun phrases are used extensively, as well as passive sentences and complex long sentences. In view of these characteristics and by many translation examples, this article explores the translation methods and skills of English for sport sciences in order to improve the translation level of English for sport sciences in China and thus promote the international exchanges of sport sciences.

Key words: English for sport sciences; vocabulary; syntax; feature; translation